

DE PROFUNDIS
SACRED MUSIC FOR MALE CHOIR
ORPHEI DRÄNGAR
CECILIA RYDINGER ALIN



- ① OH KRISTUS VALGUS OLED SA (*Gehrman's Musikförlag*)
Estonian hymn, arranged for male choir and organ by Gunnar Idenstam 5'16
- KREEK, CYRILLUS (1889–1962)
- ② TAAVETI LAUL NR. 137 (PSALM 137 OF DAVID) (*edition49*) 6'02
- EESPERE, RENÉ (b. 1953)
- ③ GLORIFICATIO for soprano, male choir and organ (*Eres Edition*)
Text: Malle Talvet 6'52
ELIN ROMBO *soprano*
- LEMBA, ANDRES (b. 1968)
- ④ GLORIA (*Manuscript*) 2'38
- SÖDERMAN, AUGUST (1832–76), arr. Einar Ralf
- ⑤ KYRIE (*Gehrman's Musikförlag*) 2'36
ELIN ROMBO *soprano*
- ⑥ DOMINE (*Gehrman's Musikförlag*) 1'57
- SANDSTRÖM, SVEN-DAVID (b. 1942)
- ⑦ SANCTUS (*Gehrman's Musikförlag*) 4'47
Commissioned by Orphei Drängar and dedicated to Cecilia Rydinger Alin

- ORBÁN, GYÖRGY (b. 1947)
- [8] DAEMON IRREPIT CALLIDUS (*Hinshaw Music Inc.*) 1'30
Text: anon., medieval
- GRIEG, EDVARD (1843–1907)
- [9] AVE MARIS STELLA 3'09
- FOUGSTEDT, NILS-ERIC (1910–61)
- [10] NATTLIG MADONNA (*Fazer Music*) 1'47
Text: Edith Södergran
- BIEBL, FRANZ XAVER (1906–2001)
- [11] AVE MARIA (ANGELUS DOMINI) (*Wildt's Musikverlag*) 5'34
for 7-part male choir
OLLE ENGLUND tenor • ERIK HARTMAN bass
- MILHAUD, DARIUS (1892–1974)
- [12] PSAUME 121 (*Universal Edition*) 2'52
Text: Paul Claudel after Psalm 121 [122]
- ROSSINI, GIOACCHINO (1792–1868)
- [13] PREGHIERA (*Carus Verlag*) 3'05
Text: anon.

- CHILCOTT, BOB (b. 1955)
- [14] NEWTON'S AMAZING GRACE (*Oxford University Press*) 5'28
Text: John Agard / John Newton
- LANGLAIS, JEAN (1907–91)
- [15] PRAISE THE LORD (PSALM 150) (*McLaughlin & Reilly Co.*) 3'45
for three men's voices and organ
- PÄRT, ARVO (b. 1935)
- [16] DE PROFUNDIS (*Universal Edition*) 5'50
for male choir and organ with percussion ad libitum
MAGNUS EINARSSON *percussion*

TT: 66'23

ORPHEI DRÄNGAR
CECILIA RYDINGER ALIN *conductor*

ANDREW CANNING *organ* (Idenstam, Eespere, Langlais, Pärt)

Sacred repertoire is a regular feature of Orphei Drängar's concerts in Sweden and on tour abroad. It takes the form both of liturgical music and of music that promotes a sense of spirituality. Spirituality, like music itself, knows no limits but transgresses every possible boundary – both in space and time. The music was recorded in Bälinge Church, an edifice with roots in the Middle Ages but that has been extensively remodelled over the centuries. It is such an imposing presence that it is now known locally as the ‘country cathedral’. Famous also for its fine acoustics, Bälinge Church proved to be a perfect venue for recording this music that embraces many different forms of expression from contemplative reverence to a sense of ecstatic awe and profound gratitude. Several of the works performed here date from our own time, originating in central Europe, Scandinavia and the Baltic states. Texts are mainly from the Bible and the Christian liturgy but there are settings of other prayers too as well as sacred poetry.

Oh Kristus valgus oled sa – ‘O Christ you are the light’ – is an Estonian chorale performed here in an arrangement by organist and composer **Gunnar Idenstam**. The work begins with a passacaglia-like theme on the pedals followed by a simple tune in the basses. The choral parts increase in number and with a gradual *crescendo*, accompanied by some highly imaginative ornamentation on the part of the organ, the work reaches a climax in the final chord.

Estonian composers are particularly well represented in this programme. **Cyrillus Kreek** was one of Estonia’s leading composers of the first half of the twentieth century. *Taaveti laul nr. 137*, his setting of Psalm 137, was composed in January 1944 at a very difficult time for the Estonian people. The war and the occupation led to many people being prisoners and strangers in their own country and the ancient psalm had a particular poignancy: ‘For there our captors required of us songs, and our tormentors, mirth: “Sing us one of the songs of Zion!” How shall we sing the Lord’s song in a foreign land?’ The music is reminiscent of Russian Orthodox liturgical music. Kreek’s compatriot **Andres Lemba** provides a *Gloria*,

in the form of a dancing *allegro* in changing metres and leading to a joyful conclusion. It is here preceded by another jubilant song of praise, combined with a heartfelt prayer of striking musical beauty in **René Eespere's** *Glorificatio* for men's choir, organ and soprano soloist.

This programme of sacred music also includes a number of Scandinavian compositions. The Swedish composer **August Söderman** is represented here by late-romantic settings for a sumptuous cathedral acoustic of the Latin Mass's *Kyrie* and *Domine*. Composed some 140 years later is another setting of a Mass text, *Sanctus* by **Sven-David Sandström**. Sandström is Sweden's most prolific contemporary composer, and has written extensively for choir and for liturgical use. In the tradition of J.S. Bach he has composed settings of texts for every Sunday of the liturgical year. After a quietly atmospheric beginning, *Sanctus* soon turns into a spirited celebration of the glories of heaven and earth: 'pleni sunt caeli et terra gloria tua'. 'Benedictus' links up with the calm introduction to the setting before the work concludes with a jubilant 'Hosanna in excelsis'. *Sanctus* is dedicated to Orphei Drängar and its conductor Cecilia Rydinger Alin. It is regularly performed by OD at concerts in Sweden and abroad.

A remarkable Latin text, *Daemon irrepit callidus* has captivated the Hungarian composer **György Orbán**. The devil insinuates himself most cleverly, tempting the pure heart, but the unfailing love of Jesus Christ protects and supports us in every circumstance. The music is both forceful and appealing and it cleverly reflects the message of the text.

Edvard Grieg's setting of *Ave maris stella* is a fascinating work with its rich harmonies in an elegantly romantic style. The Swedish-Finnish poet Edith Södergran wrote the text to *Nattlig Madonna* – 'Nocturnal Madonna' – which her fellow countryman, composer **Nils-Eric Fougestadt** set to music. Edith Södergran was only 31 when she died and she never experienced the reputation that her poetry was to gain over the years. Her poem depicts the first Christmas night with an

image of Mary and the baby Jesus: ‘As the black clouds raced across the sky a mother sat awake and a child slept’. The music keeps close to the tender image of the text, creating an impressionistic mood.

The programme includes two prayers. *Ave Maria* has inspired more settings than almost any other prayer. The version recorded here is by the German composer **Franz Biebl**, who lets choir and soloists join in the angel’s annunciation to the Virgin Mary as she becomes aware that she is carrying the baby Jesus beneath her heart, and responds by placing herself at God’s disposal. *Preghiera* is the Italian word for prayer, and the setting by the 19th-century composer **Gioacchino Rossini** radiates an intimacy reminiscent of chamber music.

The Book of Psalms, in which so many composers have found inspiration, is the Bible’s own prayer book. Every human mood and emotion finds expression in the psalms: joy and anger, solace and trust, doubt and despair as well as a sense of wonder and gratitude at the gift of life. **Darius Milhaud** contributes a setting with his *Psaume 121* – ‘I was glad when they said to me, “Let us go to the house of the Lord!”’ (Psalm 122). This setting too is characterized by a quiet sense of jubilation, but also by a climax as the performers ‘give thanks to the name of the Lord’. The concluding bars are suggestively introspective, to the text ‘For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your prosperity’.

In his setting of Psalm 150 – *Praise the Lord* – the French organist and composer **Jean Langlais** gives expression to this celebratory exclamation: ‘Praise the Lord in His sanctuary... Let every being that breathes praise the Lord!... Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with strings and pipe’. The beautifully registered organ writing further emphasizes an almost introverted expression of exultant joy.

John Newton was a captain in the merchant navy, commanding slave ships. During one of his long journeys he found himself in both physical and spiritual distress. He gave expression to experiences from his earlier life, his religious conversion and his new life in the hymn *Amazing Grace*, which established itself all over the world.

In *Newton's Amazing Grace* the British composer **Bob Chilcott** has set lines written by the Guyanese poet John Agard as a reaction to Newton's hymn. These describe the captain's struggle and how his profound distress was relieved by God's infinite grace, a term of which Newton had hitherto been ignorant. In the music we are confronted by the deep sighs of the slaves, the cries of the sailors and Newton's at first irreconcilable anger, before the famous hymn begins almost inaudibly to impose itself, bringing hope and faith. Chilcott's composition is dedicated to Orphei Drängar and its conductor Cecilia Rydinger Alin and was commissioned jointly by OD and the Canadian men's choir Chor Leoni and its director Diane Loomer.

Arvo Pärt began writing sacred music – both choral and instrumental – in the 1970s. *De profundis* for men's choir, organ and percussion dates from 1980, and is a meditative setting of Psalm 130 – 'De profundis clamavi ad te' ('Out of the depths I cry to you, O Lord'). The music is suggestive and, just as with *Oh Kristus valgus oled sa*, the theme grows verse by verse, reaching a climax towards the end of the piece before it finally dies away. The optional percussion, consisting of bass drum, tam-tam and tubular bells, help to create a mystical atmosphere.

© Fredrik Fagerberg 2013

Orphei Drängar (OD) consists of almost eighty singers aged between 20 and 55. Since its formation in Uppsala in 1853, the choir has striven to discover and develop new directions for the male-voice choir as a means of musical expression. For four decades each, some of Sweden's finest conductors – Hugo Alfvén, Eric Ericson and Robert Sund – worked with OD. Since 2008 Cecilia Rydinger Alin has been the choir's artistic director.

The annual 'Caprice' concerts, dating back to 1962, stand out in particular among the results of the choir's ambition to expand the horizons that define what a choir can look and sound like. OD regularly seeks out musical encounters: it has a rich tradition of collaboration with eminent conductors including Jukka-Pekka Saraste, Alan

Gilbert, Esa-Pekka Salonen and Neeme Järvi, with instrumentalists and singers such as the Kroumata Percussion Ensemble, Anne Sofie von Otter, Christian Lindberg, Malena Ernman and Peter Mattei, as well as with numerous symphony orchestras.

Every year OD undertakes concert tours in Sweden. In recent decades, the choir has also embarked on international tours to North and Central America and the Far East as well as to most European countries. OD has recorded some twenty records that together have sold almost 150,000 copies, and makes around twenty appearances annually in Sweden and abroad. His Majesty King Carl Gustaf XVI is Orphei Drängar's permanent patron.

Cecilia Rydinger Alin is a leading figure in Swedish musical life. Her wide range of activities encompasses orchestral concerts, opera, choral conducting and teaching, in addition to regularly conducting Swedish and other Scandinavian symphony orchestras. She was the principal conductor of the Värmland Opera in Karlstad from 1994 until 1998, and has conducted opera productions at the Royal Swedish Opera and Denmark's Jyske Opera, as well as highly regarded Wagner productions at the Dalhalla limestone quarry.

From 1988 until 2009 Cecilia Rydinger Alin was the artistic director of the mixed choir Allmänna Sången, at the helm of which she won a number of international choral competitions, including the 2005 European Choral Grand Prix in Varna, Bulgaria. In the autumn of 2008, she was elected conductor and artistic director of Orphei Drängar in Uppsala. In addition, Cecilia Rydinger Alin is professor of orchestral conducting at the Royal College of Music in Stockholm, where she currently holds the position of acting vice-chancellor. She has been a member of the Royal Swedish Academy of Music since 2004, was awarded the medal 'Litteris et Artibus' by King Carl Gustaf XVI for her contribution to Swedish musical life in 2005, and received the Swedish Choral Society's Choral Conductor of the Year award in 2009.

Orphei Drängar framför ofta sakral musik vid sina konserter i Sverige och utomlands. Det är musik som är andlig men också kompositioner som lyfter fram musikens andlighet. Andligheten, liksom musiken i sig, känner ju inga gränser utan rör sig fritt över alla slags gränser – såväl i rum som i tid.

Denna inspelning gjordes i Bälinge kyrka som, efter en omfattande renovering och omgestaltung 2010, numera ofta benämns som ”katedralen på landet”. Det var under dess månghundraåriga valv som denna musik från olika länder och epoker spelades in: musik som förmedlar många olika uttryckssätt, alltför en lågmäld tillbedjan och kontemplation till extatisk förundran och tacksägelse. Tonsättningarna är i flera fall samtida, med musik från Centraleuropa, de nordiska länderna och Baltikum. Texterna är hämtade från Bibeln och den kristna gudstjänsten men vi hör också andra böner och sakral poesi.

Oh Kristus valgus oled sa – ”O Kristus du är ljuset” – är en estnisk koral, här arrangerad av organisten och kompositören **Gunnar Idenstam**. Den passacaglia-liktande inledningen i orgelns pedalstämma följs av en enkel melodi hos basarna, körens stämmor växer alltmer, och tillsammans med en tilltagande stegring och fantasifull ornamentik i orgelstämmen nås styckets klimax i slutackordet.

På skivan finns flera andra stycken med ursprung i Estland, däribland Arvo Pärt's *De profundis*, som avslutar programmet. **Cyrillus Kreek**, en av landets främsta tonsättare och verksam under första hälften av 1900-talet, tonsatte Psaltaren *137:e psalm* i januari 1944, då det estniska folkets situation var mycket svår. Kriget och ockupationen gjorde människorna till fångar och främlingar i sitt eget land, och de uråldriga orden i Psaltaren 137 fick därmed en aldeles särskild innehöbörd: ”De som höll oss fångna bad oss att sjunga, de som släpat bort oss bad om glada visor: Men hur kunde vi sjunga Herrens sånger i ett främmande land?” Musiken minner om rysk-ortodox kyrkosång.

Här återfinns också ett *Gloria* skrivet av Kreeks landsman, den nutida kompositören **Andres Lemba**: ett dansant *allegro* med växlande takter och ett jublande

slut. Det föregås av ***Glorificatio*** för manskör, orgel och solist av **René Eespere**, ett stycke som med sin svindlande höga sopranstämma är ytterligare ett exempel på jublade lovsång men också innerlig bön i en mycket vacker tonräkt.

De nordiska bidragen på denna CD är flera, och inkluderar tre ytterligare sättningar av latinska texter. Runt 1870 skrev **August Söderman** ***Kyrie*** och ***Domine***: högromantisk musik för katedralklang med text från den katolska mässans ordning. Nästan 140 år senare tonsatte **Sven-David Sandström** en annan mässtext, nämligen ***Sanctus***. Sandström är Sveriges mest produktive nu levande kompositör, och har den största delen av sin produktion skriven för kör och för kyrkorummet: bl. a. har han i Bachs efterföljd skrivit musik för kyrkoårets alla söndagar. ***Sanctus*** börjar suggestivt men arbetar sig snart fram till ett rörligt ”pleni sunt caeli et terra gloria tua”. ”Benedictus” anknyter till den lugna inledningen, innan så stycket slutar i ett jublade ”Hosanna in excelsis”. ***Sanctus*** är tillägnat OD och dirigenten Cecilia Rydinger Alin. Stycket har sedan uruppförandet blivit en trogen följeslagare på OD:s konserter både i Sverige och utomlands.

En annan, märklig, latinsk text, ***Daemon irrepit callidus***, har fångat den ungerske kompositören **György Orbán**. Demonen smyger slugt och frestar det hederliga hjärtat, men Jesu utsinliga kärlek beskyddar och bär – i allt och genom allt. Musiken är både kraftfull och förförisk, och fångar väl textens innehåll.

I **Edvard Griegs** tappning är ***Ave maris stella***, en hymn med rötter i medeltiden, fascinerande med sin rika harmonik och vackra romantiska tonräkt. Den finlandssvenska diktaren Edith Södergran har skrivit texten till ***Nattlig madonna*** som hennes landsman **Nils-Eric Fougedt** tonsatt. Edith Södergran dog 31 år gammal och fick aldrig uppleva den uppskattning som hennes poesi skulle vinna runt om i världen. I dikten beskrivs den första julnatten och bilden av Maria och Jesusbarnet: ”När de svarta molnen drogo över himlen satt en moder vaken och ett barnsov”. Musiken smyger tätt intill de ömma orden och skapar en vacker impressionistisk atmosfär.

Två böner återfinns på skivan, och av dem är *Ave Maria* en av de mest tonsatta texterna av detta slag. Hos den tyske tonsättaren **Franz Biebl** stämmer kören och solistensemblen in i ängelns hälsning till jungfru Maria när hon får reda på att hon bär Jesusbarnet under sitt hjärta och ställer sin kropp och sig själv till förfogande. *Preghiera* (spår 13) är italienskans ord för bön, och tonsättningen av 1800-talsromantikern **Gioacchino Rossini** frammanar en omisskännlig atmosfär av kammarmusikalisk intimitet.

Psaltaren, som så många kompositörer hämtat sin inspiration ifrån, är Bibelns egen bönbok. I Psaltaren kommer alla mänskliga känslor och sinnesstämningar till uttryck – glädje och vrede, förtröstan och tillit, tvivel och uppgivenhet men också en förundran och tacksamhet över livets gåva. *Psaume 121* av den franska kompositören **Darius Milhaud** har hämtat sin text härifrån (122 Psalmen): ett stycke som rymmer lågmält jubel, men också en höjdpunkt vid ”till att prisa Herrens namn”. Slutet klingar suggestivt och inåtvänt ”För Herrens, vår Guds, hus skull vill jag söka din välfärd”.

I *Praise the Lord* (Psaltaren 150), tonsatt av Milhauds landsman, organisten och kompositören Jean Langlais, kommer ännu en lovsång till uttryck: ”Lova Gud i hans helgedom, allt som lever ska prisa Guds storhet. Prisa honom med cymbaler, harpa och lyra, strängaspel och flöjt”. Orgelstämman med sin vackra registrering bidrar till att förstärka en närmast inåtvänd jublande glädje.

Dessa två lovsånger inramar *Newton's Amazing Grace* av den engelske kompositören **Bob Chilcott**. John Newton var sjökapten och seglade med skepp som fraktade slavar. Han hamnade under en av sina långa resor i både sjönöd och själslig nöd. Erfarenheterna från sitt tidigare liv, omvändelsen och sitt nya liv formulerade han i psalmen *Amazing Grace* som är spridd över hela världen. Chilcott's tonsättning inkorporerar strofer av poeten John Agard, född i Guyana. Agards verser ger en bakgrund till hymnen, och beskriver Newtons kamp och hur den stora nöd han befann sig i förbyttes till Guds oändliga nåd – ett begrepp som fram till

dess varit okänt för Newton. I musiken hörs slavarnas djupa suckar, sjömannens rop och Newtons till en början oförsonliga vrede, innan så psalmen, nästan ohörbar till att börja med, tar överhanden och ger hopp och tro. Chilcotts stycke är tillägnat OD och Cecilia Rydinger Alin, som beställde det tillsammans med den kandensiska manskören Chor Leoni och deras nu bortgångna dirigent Diane Loomer.

Arvo Pärt har alltsedan 1970-talet skrivit kyrkomusik för både kör och orkester. *De profundis* för manskör, orgel och slagverk från 1980 och med text ur Psaltaren (Psalm 130) är en meditativ tolkning av orden ”Ur djupet ropar jag till dig, Herre.” Musiken är suggestiv och liksom i öppningsstycket *Oh Kristus valgus oled sa* växer temat vers för vers till sin höjdpunkt mot styckets slut, för att därefter klinga av. Slagverksinstrumenten gran cassa, tamtam och rörklocka bidrar till styckets mysticism.

© Fredrik Fagerberg 2013

Sångsällskapet **Orphei Drängar**, OD, består av närmare 80 sångare mellan 20 och 55 år. Sedan kören grundades i Uppsala 1853 har OD strävat efter att hitta och utveckla nya vägar för manskören som musikalisk uttrycksform. Några av Sveriges främsta dirigenter – Hugo Alfvén, Eric Ericson och Robert Sund – har verkat i Orphei Drängar. Sedan 2008 är Cecilia Rydinger Alin körens dirigent.

OD söker ofta musikaliska möten och har en rik historia av samarbeten med framstående dirigenter såsom Jukka-Pekka Saraste, Alan Gilbert, Esa-Pekka Salonen och Neeme Järvi, instrumentalister och sångare som Kroumata, Anne Sofie von Otter, Christian Lindberg, Malena Ernman och Peter Mattei, samt ett flertal symfoniorkestrar.

Varje år genomför OD konserter i Sverige, men turnéer också ofta utomlands, t.ex. i Europa, Nordamerika, Japan och Kina. Kören har spelat in ett tjugotal skivor som sammanlagt sålts i över 150.000 exemplar. H.M. Konung Carl XVI Gustaf är Orphei Drängars ständige beskyddare.

Cecilia Rydinger Alin är en av Sveriges ledande musikpersonligheter, med ett brett fält innefattande orkesterkonserter, opera, kömdirigering och pedagogisk verksamhet. Hon var under åren 1994–1998 chefdirigent vid Värmlandsoperan, och har genom åren regelbundet gästat svenska och nordiska symfoniorkestrar.

Under åren 1988–2009 var Cecilia Rydinger Alin konstnärlig ledare för kören Allmänna Sången, med vilken hon vann ett antal internationella körtävlingar – främst European Choral Grand Prix 2005 i Varna, Bulgarien. Sedan hösten 2008 är hon dirigent och konstnärlig ledare för manskören Orphei Drängar i Uppsala.

Cecilia Rydinger Alin är professor i orkesterdirigering vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm. För närvarande innehar hon dock posten som tillförordnad rektor vid samma skola. Sedan 2004 är hon ledamot av Kungliga Musikaliska Akademien, och 2005 mottog hon ur Kung Carl XVI Gustafs hand medaljen ”Litteris et Artibus” för sina insatser i det svenska musiklivet.

Elin Rombo tog examen från Operahögskolan i Stockholm 2003, och har sedan varit anlitad av både Kungliga Operan och av ledande operahus i utlandet. På konsertscenen har hon samarbetat med framstående dirigenter såsom Riccardo Muti och Colin Davis, och hon även framträtt som solist med Orphei Drängar, bland annat på turné i Kina, Japan och Singapore.

Andrew Canning är född i London där han studerade orgel vid Royal Academy of Music. Han har arbetat som organist i Westminster Abbey och i S:t Marylebone Parish Church i London och är sedan 1996 biträdande organist i Uppsala Domkyrka samt universitetsorganist vid Uppsala universitet. Som orgelsolist turnerar han regelbundet i Europa, USA, Japan, Kina och Ryssland.

In den Konzerten von Orpheus Drängar in Schweden und im Ausland stellt geistliche Musik einen festen Bestandteil dar – sei es liturgische Musik, sei es Musik, die ein Gefühl von Spiritualität vermittelt. Wie die Musik, kennt auch Spiritualität keine Grenzen, überwindet vielmehr alle möglichen Schranken von Raum und Zeit. Die Werke dieser SACD wurden in der Kirche von Bälinge aufgezeichnet, deren Wurzeln bis ins Mittelalter zurückreichen, aber im Laufe der Jahrhunderte umfassend umgebaut wurde. Bis heute hat sie eine so imposante Präsenz, dass sie im Volksmund „Landkathedrale“ heißt. Berühmt auch für ihre exzellente Akustik, erwies sich die Kirche von Bälinge als perfekter Aufnahmeort für diese Musik, die viele verschiedene Ausdrucksweisen umfasst – von kontemplativer Ehrfurcht bis zu Gefühlen ekstatischer Scheu und tiefer Dankbarkeit. Einige der hier aufgenommenen Werke kommen aus dem Mitteleuropa, Skandinavien und Baltikum unserer Zeit. Die Texte entstammen überwiegend der Bibel und der christlichen Liturgie, aber ebenso erklingen Vertonungen anderer Gebete oder geistlicher Gedichte.

Oh Kristus valgus oled sa – „O Christus, du bist das Licht“ – ist ein estnischer Choral, der hier in einer Bearbeitung des Organisten und Komponisten **Gunnar Idenstam** zu hören ist. Das Werk beginnt mit einem Passacaglia-Thema im Orgelpedal, worauf eine schlichte Melodie im Bass folgt. Die Chorstimmen werden zahlreicher, und nach einem allmählichen, von einigen fantasievollen Verzierungen der Orgel begleiteten Crescendo kulminiert das Werk in seinem Schlussakkord.

Estnische Komponisten sind in diesem Programm besonders stark vertreten. **Cyrillus Kreek** war einer der führenden Komponisten Estlands in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. *Taaveti laul nr. 137*, seine Vertonung von Psalm 137, entstand im Januar 1944 während einer sehr schwierigen Zeit für das estnische Volk. Krieg und Besatzung hatten viele Menschen zu Gefangenen und Fremden im eigenen Land gemacht, so dass der alte Psalm eine besondere Brisanz erlangte: „Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen

fröhlich sein: „Lieber singet uns ein Lied von Zion!“ Wie sollten wir des Herrn Lied singen in fremden Landen?“ Die Musik erinnert an die liturgische Musik der russisch-orthodoxen Kirche.

Kreks Landsmann **Andres Lemba** steuert ein **Gloria** in Gestalt eines tänzerischen *Allegro* mit Taktwechseln und einem frohem Schluss bei. Vor diesem Gloria erklingt **René Eesperes** *Glorificatio* für Männerchor, Orgel und Sopran-Solo – ein jubilierender Lobgesang, verbunden mit einem tief empfundenen Gebet von berückender musikalischer Schönheit.

Zu den geistlichen Kompositionen dieser Aufnahme gehören auch einige skandinavische Werke. Der schwedische Komponist **August Söderman** ist hier mit spätromantischen Vertonungen des *Kyrie* und des *Domine* der lateinischen Messe vertreten, die für eine prachtvolle Kathedralakustik geschaffen sind. Rund 140 Jahre später komponierte **Sven-David Sandström** eine weitere Vertonung eines Messstextes: *Sanctus*. Sandström, Schwedens produktivster zeitgenössischer Komponist, hat zahlreiche Chor- und liturgische Werke komponiert. In der Tradition J.S. Bachs hat er Texte für jeden Sonntag des liturgischen Jahres vertont. Nach einem ruhigen, atmosphärischen Beginn verwandelt sich *Sanctus* bald zu einer lebhaften Feier der Herrlichkeit von Himmel und Erde: „pleni sunt caeli et terra gloria tua“. Das „Benedictus“ knüpft an die ruhige Einleitung an, bevor das Werk mit einem jubelnden „Hosanna in excelsis“ schließt. *Sanctus* ist Orpheus Drängar und ihrer Dirigentin Cecilia Rydinger Alin gewidmet. Es wird regelmäßig von OD bei Konzerten in Schweden und im Ausland aufgeführt.

Den ungarischen Komponisten **György Orbán** hat ein bemerkenswerter lateinischer Text – *Daemon irrepit callidus* – fasziniert. Höchst geschickt insinuiert der Teufel, führt das reine Herz in Versuchung, aber die unerschöpfliche Liebe Jesu Christi schützt und trägt uns allzeit. Die Musik ist so kraft- wie reizvoll und spiegelt auf ausgeklügelte Weise die Botschaft des Textes wider.

Edvard Griegs Vertonung von *Ave maris stella* fasziniert mit ihrer reichen,

elegant-romantischen Harmonik. Die schwedisch-finnische Dichterin Edith Södergran hat den Text zu *Nattlig Madonna* – „Nächtliche Madonna“ – geschrieben, dessen Musik von ihrem Landsmann, dem Komponisten **Nils-Eric Fougstedt**, stammt. Edith Södergran starb bereits mit 31 Jahren; sie erlebte den Ruhm nicht mehr, der ihrer Lyrik im Laufe der Jahre zuteilwerden sollte. Ihr Gedicht zeigt Maria und das Jesuskind in der Christnacht: „Als die schwarzen Wolken über den Himmel rasten, saß eine Mutter wachend, und ein Kind schlief“. Die Musik hält sich eng an das zarte Bild des Textes und entwirft eine impressionistische Stimmung.

Das Programm enthält zwei Gebete: *Preghiera* (ital.: Gebet) von **Gioacchino Rossini** strahlt eine Intimität aus, die an Kammermusik erinnert. Das *Ave Maria* hat mehr Vertonungen angeregt als fast jedes andere Gebet. Die hier aufgenommene Fassung stammt von dem deutschen Komponisten **Franz Biebl**; er lässt Chor und Solisten in die Verkündigung des Engels einstimmen, als die Jungfrau Maria sich bewusst wird, dass sie das Jesuskind unter ihrem Herzen trägt und sich Gott anheimstellt.

Das Buch der Psalmen, das so viele Komponisten inspiriert hat, ist das Gebetbuch der Bibel. Jede menschliche Stimmung und Emotion findet hier ihren Ausdruck: Freude und Verdruss, Trost und Vertrauen, Zweifel und Verzweiflung sowie ein Gefühl des Staunens und der Dankbarkeit angesichts des Geschenks des Lebens. Der französische Komponist **Darius Milhaud** steuert eine Psalmvertonung bei: *Psaume 121* – „Ich freute mich, als sie zu mir sagten: ‚Wir gehen zum Haus des Herrn!‘“ (Psalm 122). Diese Vertonung ist ebenfalls von einem Gefühl ruhigen Jubels geprägt, findet aber zu einem Höhepunkt, wenn die Sänger „den Namen des Herrn preisen“. Die Schlusstakte vertonen die Worte „Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dein Bestes suchen“ auf eindringliche, verinnerlichte Weise.

In seiner Vertonung von Psalm 150 – *Lobet den Herrn* – hat der französische Organist und Komponist **Jean Langlais** folgendem feierlichen Ausruf Ausdruck

verliehen: „Lobet den Herrn in seinem Heiligtum ... Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! ... Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen“. Der wunderschön registrierte Orgelsatz unterstreicht zudem einen fast introvertierten Ausdruck jubelnder Freude.

John Newton war Kapitän der Handelsmarine, als welcher er Sklavenschiffe befehligte. Während einer seiner langen Reisen durchlebte er eine physische und geistige Krisensituation. Den Erfahrungen aus seinem bisherigen Leben, seiner Bekhrung und seinem neuen Leben verlieh er in dem geistlichen Lied *Amazing Grace* Ausdruck, das in der ganzen Welt Verbreitung fand. In *Newton's Amazing Grace* hat der britische Komponist Bob Chilcott Zeilen des guanischen Dichters John Agard vertont, die auf Newtons Lied reagieren. Sie beschreiben den Kampf des Kapitäns und wie seine tiefe Not durch Gottes unendliche Gnade – ein Begriff, der Newton bis dahin unbekannt war – ein Ende fand. In der Musik begegnen uns die tiefen Seufzer der Sklaven, die Rufe der Matrosen und Newtons zunächst unversöhnliche Wut, bevor sich das berühmte Lied anfangs fast unhörbar geltend macht, um Hoffnung und Gottvertrauen zu bringen. Chilcotts Komposition ist dem Ensemble Orpheus Drängar und seiner Dirigentin Cecilia Rydinger Alin gewidmet; es wurde gemeinsam von OD und dem kanadischen Männerchor Chor Leoni (Leiterin: Diane Loomer) in Auftrag gegeben.

Arvo Pärt begann in den 1970er Jahren, geistliche Musik für Chor und für Instrumente zu komponieren. *De profundis* für Männerchor, Orgel und Schlagzeug datiert aus dem Jahr 1980 und ist eine meditative Vertonung des 130. Psalms – „De profundis clamavi ad te“ („Aus der Tiefe, Herr, rufe ich zu dir“). Die Musik ist suggestiv; das Thema reichert sich – wie in *Oh Kristus valgus oled sa* – von Strophe zu Strophe an und erreicht gegen Ende des Stückes einen Höhepunkt, bevor es sacht verklingt. Das optionale Schlagzeug – Große Trommel, Tamtam und Röhenglocken – unterstreicht eine mystische Grundstimmung.

© Fredrik Fagerberg 2013

Orphei Drängar (OD) besteht aus rund 80 Sängern zwischen 20 und 55 Jahren. Seit seiner Gründung im Jahr 1853 in Uppsala hat sich der Chor darum verdient gemacht, dem Männerchor als musikalischem Ausdrucksmedium neue Wege zu erschließen. Für jeweils vier Jahrzehnte haben einige der besten schwedischen Dirigenten – Hugo Alfvén, Eric Ericson und Robert Sund – mit Orphei Drängar gearbeitet. Seit 2008 ist Cecilia Rydinger Alin Künstlerische Leiterin des Chors.

Unter den erfolgreichen Projekten, mit denen OD die Definition dessen, wie ein Chor klingen und aussehen kann, erweitert hat, ragen die seit 1962 jährlich stattfindenden „Caprice“-Konzerte heraus. Regelmäßig sucht OD musikalische Begegnungen; langjährige Zusammenarbeit verbindet den Chor mit bedeutenden Dirigenten wie Jukka-Pekka Saraste, Alan Gilbert, Esa-Pekka Salonen und Neeme Järvi, mit Instrumentalisten und Sängern wie dem Kroumata Percussion Ensemble, Anne Sofie von Otter, Christian Lindberg, Malena Ernman und Peter Mattei, sowie mit zahlreichen Symphonieorchestern.

Jedes Jahr unternimmt OD Konzertreisen durch Schweden. In den letzten Jahrzehnten haben internationale Tourneen den Chor auch nach Nord- und Mittelamerika, in den Fernen Osten sowie in die meisten europäischen Länder geführt. OD hat rund 20 CDs aufgenommen, von denen insgesamt fast 150.000 Exemplare verkauft wurden, und gibt pro Jahr rund 20 Auftritte in Schweden und im Ausland. Seine Majestät König Carl Gustaf XVI. ist Schirmherr von Orphei Drängar.

Cecilia Rydinger Alin ist eine führende Persönlichkeit des schwedischen Musiklebens. Ihr breiter Wirkungsbereich umfasst Orchesterkonzerte, Oper, Chorleitung und Unterricht, ferner regelmäßige Dirigate bei schwedischen und anderen skandinavischen Symphonieorchestern. Sie war von 1994 bis 1998 Chefdirigentin der Värmland-Oper in Karlstad, und hat Opernproduktionen an der Königlich Schwedischen Oper und der dänischen Jyske Opera sowie hoch gelobte Wagner-Produktionen auf der Kalksteinbruchbühne Dalhalla geleitet.

Von 1988 bis 2009 war Cecilia Rydinger Alin Künstlerische Leiterin des gemischten Chores Allmänna Sången, mit dem sie eine Reihe von internationalen Chorwettbewerben gewann, darunter den European Choral Grand Prix 2005 in Varna, Bulgarien. Im Herbst 2008 wurde sie zur Dirigentin und Künstlerischen Leiterin des Männerchors Orphei Drängar in Uppsala gewählt. Darüber hinaus ist Cecilia Rydinger Alin Professorin für Orchesterleitung an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm, wo sie zudem derzeit auch als Rektorin amtiert. Sie ist seit 2004 Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie, wurde 2005 von König Carl Gustaf XVI. für ihre Verdienste um das schwedische Musikleben mit der Medaille „Litteris et Artibus“ geehrt und 2009 vom Schwedischen Chorverband als Chorleiterin des Jahres ausgezeichnet.

Le répertoire sacré fait régulièrement partie des concerts d'Orpheï Drängar en Suède et dans ses tournées à l'étranger. On le rencontre sous forme de musique liturgique et de musique qui incite à la spiritualité. Comme la musique elle-même, la spiritualité ne connaît pas de limites, elle dépasse plutôt toutes les frontières imaginables, dans le temps et dans l'espace. La musique est enregistrée à l'église de Bälinge, un édifice remontant au moyen âge mais rebâti avec maints changements au cours des siècles. Son profil est maintenant si imposant que l'église est appelée localement « la cathédrale de la campagne ». Célèbre aussi pour son excellente acoustique, l'église de Bälinge est l'endroit idéal pour l'enregistrement de cette musique qui couvre plusieurs formes d'expression, de la révérence contemplative à un respectueux effroi extatique et une profonde reconnaissance. Plusieurs des œuvres chantées ici datent de notre temps, provenant de l'Europe centrale, de la Scandinavie et des états baltes. Les textes sont surtout tirés de la Bible et de la liturgie chrétienne mais on trouve aussi des arrangements d'autres prières ainsi que de poésie sacrée.

Oh Kristus valgus oled sa – « O Christ, tu es la lumière » – est un choral estonien interprété ici dans un arrangement de l'organiste et compositeur **Gunnar Idenstam**. L'œuvre commence par un thème de passacaille au pédalier suivi d'une simple mélodie aux basses. Les parties du choral augmentent en nombre et, dans un *crescendo* continu accompagné par une ornementation très imaginative à l'orgue, la pièce arrive à un sommet dans l'accord final.

Les compositeurs estoniens sont particulièrement bien représentés sur ce programme. **Cyrillus Kreek** fut l'un des principaux compositeurs de l'Estonie dans la première partie du 20^e siècle. *Taaveti laul no 137*, son arrangement du Psaume 137, date de janvier 1944, soit une époque très difficile pour le peuple estonien. A cause de la guerre et de l'occupation, beaucoup de gens étaient prisonniers et des étrangers dans leur propre pays, et le vieux Psaume touchait à une corde particulièrement sensible : « C'est là que nos vainqueurs nous demandèrent des chansons,

et nos bourreaux, des airs joyeux : « Chantez-nous, disaient-ils, quelque chant de Sion. » Comment chanterions-nous un chant du Seigneur sur une terre étrangère ? » La musique rappelle celle de la liturgie orthodoxe russe.

Un compatriote de Kreek, **Andres Lemba** fournit un *Gloria* sous forme d'un *allegro* dansant en mesures changeantes qui mène à une conclusion enjouée. Il est ici précédé de *Glorificatio* de **René Eespere** pour chœur d'hommes, orgue et soprano soliste ; voici un autre exemple de chant de louange jubilant, allié ici à une prière sincère d'une beauté musicale frappante.

Ce programme de musique sacrée renferme aussi des compositions scandinaves. Le compositeur suédois **August Söderman** est représenté ici par les arrangements du romantisme tardif, pour l'acoustique d'une somptueuse cathédrale, du *Kyrie* et *Domine* de la messe latine. Un autre texte de la messe, le *Sanctus* de **Sven-David Sandström**, date de quelque 140 ans plus tard. Sandström est le compositeur contemporain le plus fécond de la Suède et il a écrit beaucoup de musique pour chœur et pour usage liturgique. Dans la tradition de J. S. Bach, il a composé des arrangements de textes pour chaque dimanche de l'année liturgique. Après un début atmosphérique calme, *Sanctus* devient rapidement une célébration animée de la gloire au ciel et sur terre : « pleni sunt caeli et terra gloria tua ». « Benedictus » fait le lien avec la calme introduction de l'arrangement avant que la pièce ne se termine par un « Hosanna in excelsis » débordant de joie. *Sanctus* est dédié à Orpheï Drängar et son chef Cecilia Rydinger Alin qui l'interprètent régulièrement à leurs concerts en Suède et à l'étranger.

Le remarquable texte latin *Daemon irrepit callidus* a captivé le compositeur hongrois **György Orbán**. Le diable s'insinue très astucieusement dans le cœur pur, mais l'amour intarissable de Jésus Christ nous protège et nous soutient en toute circonstance. La musique est à la fois énergique et séduisante et elle reflète habilement le message du texte.

L'arrangement d'*Ave maris stella* d'**Edvard Grieg** est une pièce fascinante avec

ses riches harmonies dans un style romantique élégant. La femme poète suédo-finlandaise Edith Södergran écrivit le texte de *Nattlig Madonna* – « Madonne nocturne » que son compatriote, le compositeur **Nils-Eric Fougstedt** mit en musique. Edith Södergran est morte à 31 ans seulement et elle n'a jamais su quel renom sa poésie devait gagner au cours des ans. Son poème décrit la première nuit de Noël avec une image de Marie et du bébé Jésus : « Pendant que les nuages noirs faisaient une course dans le ciel, une mère veillait assise et un enfant dormait ». La musique se fait proche de la tendre image du texte, créant une atmosphère impressionniste.

Le programme renferme deux prières. ***Prehiera*** est le mot italien pour prière et l'arrangement du compositeur du 19^e siècle **Gioacchino Rossini** dégage une intimité rappelant la musique de chambre. **L'Ave Maria** a inspiré plus d'arrangements que presque toute autre prière. La version enregistrée ici provient du compositeur allemand **Franz Biebl** qui laisse chœur et solistes se joindre à l'annonciation de l'ange à la Vierge Marie quand celle-ci comprend qu'elle porte le bébé Jésus dans son sein et qu'elle se met à la disposition de Dieu.

Le Livre des Psaumes, qui a inspiré tant de compositions, est le livre de prières de la Bible. Toute humeur et émotion humaine trouve son expression dans les Psaumes : joie et colère, réconfort et confiance, doute et désespoir ainsi qu'un sens d'émerveillement et de reconnaissance devant le don de la vie. **Darius Milhaud** apporta avec son *Psaume 121* sa contribution aux arrangements de textes du Psautier. – « Quelle joie quand on m'a dit ‹Nous irons à la maison du Seigneur !› ». Cet arrangement se caractérise lui aussi par un calme sens de jubilation mais aussi par un sommet quand les chanteurs « louent le nom du Seigneur ». Les dernières mesures suggèrent l'introspection sur le texte : « A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien. »

Dans son arrangement du Psaume 150 – ***Louez Dieu*** – l'organiste et compositeur français **Jean Langlais** donne une expression à cette exclamatio de célébration : « Louez Dieu dans son temple saint, que tout être vivant chante louange au

Seigneur. Louez-le par les cymbales sonores, sur la harpe et la cythare, par les cordes et les flûtes.» La ravissante registration de l'écriture pour orgue relève encore plus une expression presque introvertie de joie exultante.

John Newton était capitaine dans la marine marchande, commandant des navires d'esclaves. Au cours de l'un de ses longs voyages, il se trouva en détresse physique et spirituelle. Il exprima des expériences de sa vie antérieure, sa conversion religieuse et sa nouvelle vie dans l'hymne *Amazing Grace* qui se répandit partout au monde. Dans *Newton's Amazing Grace*, le compositeur britannique **Bob Chilcott** a fait un arrangement des paroles écrites par le poète guyanais John Agard en réaction à l'hymne de Newton. Elles décrivent la lutte du capitaine et comment sa profonde détresse fut soulagée par la grâce infinie de Dieu, un terme que Newton avait ignoré jusqu'alors. La musique nous confronte avec les profonds soupirs des esclaves, les cris des marins et la colère d'abord irréconciliable de Newton avant que la célèbre hymne ne commence à s'imposer, d'abord presque inaudible, apportant l'espoir et la foi. La composition de Chilcott est dédiée à Orpheï Drängar et son chef Cecilia Rydinger Alin et fut commandée conjointement par OD et le chœur d'hommes canadien Chor Leoni et sa directrice Diane Loomer.

Arvo Pärt a commencé à écrire de la musique sacrée – chorale et instrumentale – dans les années 1970. *De profundis* pour chœur d'hommes, orgue et percussion, date de 1980 ; c'est un arrangement méditatif du Psalme 130 – «*De profundis clamavi ad te*» («Des profondeurs je crie vers toi Seigneur»). La musique est suggestive et, tout comme dans *Oh Kristus valgus oled sa*, le thème croît de verset en verset, aboutissant à un sommet vers la fin de la pièce avant de s'éteindre. La percussion optionnelle, formée d'une grosse caisse, tam-tam et de cloches tubulaires, aide à créer une atmosphère mystique.

© Fredrik Fagerberg 2013

Orphei Drängar (OD) compte presque 80 chanteurs entre 20 et 55 ans. Depuis sa formation à Uppsala en 1853, le chœur s'est efforcé de découvrir et de développer de nouvelles voies pour l'ensemble de voix d'hommes en tant que moyen d'expression musicale. Pendant quatre décennies chacun, certains des meilleurs chefs de la Suède – Hugo Alfvén, Eric Ericson et Robert Sund – ont travaillé avec OD. Cecilia Rydinger Alin est directrice artistique du chœur depuis 2008.

Les concerts annuels « Caprice », dont l'origine remonte à 1962, se distinguent parmi les résultats de l'ambition de l'ensemble à repousser les limites de l'aspect d'un chœur et de sa sonorité. OD cherche régulièrement de nouvelles rencontres musicales : il cultive une riche tradition de collaboration avec d'éminents chefs dont Jukka-Pekka Saraste, Alan Gilbert, Esa-Pekka Salonen et Neeme Järvi, avec des instrumentistes et chanteurs tels l'ensemble de percussion Kroumata, Anne Sofie von Otter, Christian Lindberg, Malena Ernman et Peter Mattei ainsi qu'avec de nombreux orchestres symphoniques.

Chaque année, OD entreprend des tournées en Suède. Ces dernières décennies, il s'est également rendu en Amérique du Nord et Centrale, en Extrême-Orient ainsi que dans la plupart des pays européens. OD a enregistré une vingtaine de disques dont presque 150 000 copies ont été vendues et il donne environ vingt concerts par année en Suède et à l'étranger. Orphei Drängar est sous la protection permanente de Sa Majesté le roi Carl Gustave XVI.

Cecilia Rydinger Alin est une figure de proue dans la vie musicale suédoise. Sa grande variété d'activités comprend des concerts avec orchestre, de l'opéra, la direction chorale et l'enseignement en plus de la direction régulière d'orchestres symphoniques suédois et d'autres pays scandinaves. Elle a été principal chef d'orchestre de l'Opéra du Värmland à Karlstad de 1994 à 1998 et elle a dirigé des productions d'opéra à l'Opéra Royal Suédois et au Jyske Opera du Danemark ainsi que des productions très distinguées de Wagner à la carrière de pierre à chaux de Dalhalla.

De 1988 à 2009, Cecilia Rydinger Alin fut directrice artistique du chœur mixte Allmänna Sången avec lequel elle a gagné plusieurs concours internationaux pour chœurs dont le Grand Prix Choral Européen à Varna en Bulgarie en 2005. En automne 2008, elle fut choisie chef et directrice artistique du chœur d'hommes Orpheï Drängar à Uppsala.

De plus, Cecilia Rydinger Alin enseigne la direction d'orchestre au Conservatoire Royal de Musique à Stockholm Stockholm où elle occupe présentement le poste de vice-chancelière. Elle est membre de l'Académie Royale Suédoise de Musique depuis 2004, a reçu la médaille «Litteris et Artibus» du roi Carl Gustave XVI pour sa contribution à la vie musicale suédoise en 2005 et le prix de Chef Choral de l'Année de la Société Chorale Suédoise en 2009.



CECILIA RYDINGER ALIN

Photo: Stewen Quigley

① OH KRISTUS VALGUS OLED SA

Estonian hymn, arranged for male choir and organ by Gunnar Idenstam

Oh Kristus valgus oled sa
sull' pimedus on teadmata.

Ja meie südant valgusta
ja töe teele juhata.

Kõik rasked uned kaota,
et jäätme ilma kahjuta.

Ja keela lihahimustust
ja kurja vaimu kiusatust.

Kui silmad läävad magama
siis jäädv süda valvama.

Meid kaitse oma käega
ja patu köiest päästa ka.

(Aaaa...)

Mind raskel ajal mäléta
ka siis kui võitlen patuga.

Mu kurba hing röömusta
oh Jeesus õmnistegija.

Au olgu taeva isale,

Au tema ainu pojale.

Au Püha vaimul olgu ka
ntüüd järjesti ja lõpmata.

(Aaaa...)

After 'Christe, der du bist Tag und Licht', by Wolfgang Musculus (Mäuslin), 1497–1563

O Christ, you are the light
You do not know darkness.
Enlighten our hearts
And lead us on the path of truth.

All heavy dreams avert,
That we shall not be harmed.
Ban the earthly desires
And the temptations of evil spirits.

When our eyes close in sleep
Let the heart stand guard.
Protect us with your hand
And save us from the snares of sin.
(Aaaa...)

Think of me in dark times,
Also when I battle with sin.
Bring light to my saddened soul,
O Jesus, my saviour.

Glory to God in the highest,
Glory to his only Son,
Glory to the Holy Spirit,
Now and forever.
(Aaaa...)

② CYRILLUS KREEK: TAAVETI LAUL NR. 137 (PSALM 137)

Paabeli jõgede kaldail istusime meie ja nutsime,
kui mötlesime Siioni päale.

Halleluuja!

Me riputasime kändled sääl remmelga okste külge.
Halleluuja!

Need kes meid sääl vangi viisid ja kes meid ära raiskasid,
nad nöödsid röömulaulu meie käest.
Halleluuja!

By the waters of Babylon, there we sat down and wept,
when we remembered Zion.
Alleluia!

On the willows there we hung up our lyres.
Alleluia!

For there our captors required of us songs,
and our tormentors, mirth.
Alleluia!

Et laulge meile laulu Siiionist.

Halleluuja!

Kuidas võime laulda Jehoova laulu võõra rahva maal?
Halleluuja!

Kui mina unustan Sind Jeruualemm,
sis unustagu minu parem käsi end.
Halleluuja!

Ja jäägu keel mu suulae külge,
kui ma Sinust ei mõtle.
Halleluuja!

Kui ma ei lase Jeruualemm enese ülimaks rõõmuks saada.
Halleluuja!

'Sing us one of the songs of Zion!'

Alleluia!

How shall we sing the Lord's song in a foreign land?
Alleluia!

If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand forget its skill!
Alleluia!

Let my tongue stick to the roof of my mouth,
if I do not remember you,
Alleluia!

If I do not set Jerusalem above my highest joy!
Alleluia!

③ RENÉ ESEPERE: GLORIFICATIO

Alleluja, alleluja, alleluja

Lumen creator, creator, lumen.

Amor et custos et salvator, lumen excelsum aeternum.

Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluia, alleluia, alleluia

Creator of light, light's creator

Love and our guardian, and saviour, light eternally sublime.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Text: Malle Talvet

④ ANDRES LEMBA: GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.

Glory to God in the highest,
And on earth peace to people of good will.

We praise you,
We bless you,
We adore you,
We glorify you.

⑤ AUGUST SÖDERMAN: KYRIE

Kyrie, eleison! Christe, eleison! Kyrie, eleison!

Lord, have mercy! Christ, have mercy! Lord, have mercy!

⑥ AUGUST SÖDERMAN: DOMINE

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae, salva nos.

O Lord Jesus Christ, King of glory, save us.

⑦ SVEN-DAVID SANDSTRÖM: SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Domine Deus Sabaoth;

pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis

Benedictus

Hosanna in excelsis

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of thy glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He

Hosanna in the highest.

⑧ GYÖRGY ORBÁN: DAEMON IRREPIT CALLIDUS

Daemon ponit fraudes
inter laudes, cantus, saltus.

Daemon irrepit callidus,
allicit cor honoribus.

Quidquid amabile Daemon dat,
cor Jesu minus aestimat.

Caro venatur sensibus;
Sensus adhaeret dapibus;
Inescatur, impinguatur, dilatatur.
Quidquid amabile caro dat,
cor Jesu minus aestimat.

Adde mundorum milia,
mille millena gaudia;
Quidquid amabile Totum dat,
cor Jesu minus aestimat.

Cordis aestum non explebunt, non arcebunt, Daemon!

The Demon sets forth trickery
Amidst praise, song and dance.
The Demon sneaks expertly,
Tempting the honourable heart;
However amiably the Demon acts,
It is still worth less than the heart of Jesus.

The Flesh is tempted by sensuality;
Gluttony clings to our senses;
It overgrows, it encroaches, it stretches.
However appealing the Flesh is,
It is still worth less than the heart of Jesus.

Though the Universe may confer
Thousands upon thousands of praises;
However appealing the whole Universe is,
It is still worth less than the heart of Jesus.
The desire of the heart is not fulfilled or put out, Demon!

Text: adapted from an anonymous medieval hymn

9 EDVARD GRIEG: AVE MARIS STELLA

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix coeli porta.
Solve vincla reis:
profer lumen caecis,
mala nostra pelle
bona cuncta posce.

Vitam praesta purum,
iter patra tutum,
ut videntes Jesum,
semper colletemur.
Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui sancto:
Tribus honor unus.
Amen!

Hail, star of the sea
Kind mother of God
Now and ever virgin
Blessed gate of heaven.
Loose the chains of the guilty,
Bring light to the blind,
Drive away our evils,
Ask for all good things.

Grant us a pure life,
Prepare a safe journey,
So that seeing Jesus
We may ever rejoice together.
Glory to God the father,
Most high praise to Christ,
To the Holy Spirit,
One honour to the three.
Amen

10 NILS-ERIC FOUGSTEDT: NATTLIG MADONNA

När de svarta molnen drogo över himlen
satt en moder vaken och ett barn sov.
Och en änglastämma sjöng i nattens tystnad
alla världars lov.
Och den unga modern hörde likt ett eko
djupast i sitt inre nattens tysta lov:
O vad världen växte uti alla vider
när den lille sov.

Text: Edith Södergran

As the black clouds raced across the sky
A mother sat awake and a child slept.
And in the silence of night, an angel sang
Praising all worlds.
And as an echo the young mother heard
Deep inside herself the silent praise of night:
Oh, how the world grew in all directions
When the child slept.

English translation: Martin Vallas

FRANZ XAVER BIEBL: AVE MARIA (ANGELUS DOMINI)

Bass solo:

Angelus Domini nuntiavit Mariae
et concepit de Spiritu sancto

Chorus:

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Tenor solo:

Maria dixit: Ecce ancilla Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum.

Chorus:

Ave Maria, gratia plena...
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.

Amen.

Bass solo:

The angel of the Lord declared unto Mary,
And she conceived by the power of Holy Spirit.

Chorus:

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you.
Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb, Jesus.

Tenor solo:

Mary said: Behold the handmaid of the Lord.
Be it done unto me according to Your Word.

Chorus:

Hail Mary, full of grace...
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.

Amen.

DARIUS MILHAUD: PSAUME 121

Je me suis fondu de joie
en ces choses qui m'ont été dites :
Nous ironnons dans la maison du Seigneur
nos pieds se sont trop attardés
en ces lieux qui te précèdent, Jérusalem
qui est édifiée comme une ville
dont la participation est en elle même.
C'est là que sont montées les tribus en triomphe,
les tribus du Seigneur ont monté.
Célébration qui est Israël
pour rendre témoignage au Seigneur.
Là ces trônes en une grande assise
au-dessus de la demeure de David.
Que votre prière soit la paix qu'il y a dans Jérusalem !
Et l'abondance à ceux qui l'aiment!

I was glad
When they said to me:
Let us go to the house of the Lord;
Our feet have tarried too long
Before your gates, Jerusalem.
Jerusalem – built as a city
That is bound firmly together,
To which the tribes go up in triumph,
The tribes of the Lord.
The celebration that is Israel
Giving thanks to the name of the Lord.
There are the thrones for judgement,
The thrones of the house of David.
Pray for the peace of Jerusalem!
They shall prosper that love you!

Que la paix soit dans ta vertu
et l'abondance dans la couronne de tes tours.
A cause de tes frères et de tous ceux qui m'approchent
je parlais de toi, Pacifique.
A cause de la demeure du Seigneur votre Dieu
j'ai cherché le bonheur en Toi.

Text: Paul Claudel after Psalm 121 [122]

Peace be in your virtue
And prosperity within your towers.
For your brothers and all who approach me
I will say of you, Peacefulness.
For the sake of the house of the Lord your God,
I will seek your prosperity.

13 GIOACCHINO ROSSINI: PREGHIERA

Tu che di verde il prato
vesti e i giardin di fiori,
tu che di dolci umori
sempre fecondi il suol.

Signor, la mesta prece
a te non s'alzi invan,
ma porgi a noi la mano,
rattempra il nostro duol.

Text: anon.

You who clothe with greenery the field,
And the garden with flowers,
You who with sweet liquids
Forever enrich the soil.

Lord, let not this sad prayer
Rise unto You in vain,
But reach out Your hand to us,
And mitigate our pain.

14 BOB CHILCOTT: NEWTON'S AMAZING GRACE

Grace is not a word for which I had much use.
And I skippered ships that did more than bruise
the face of the Atlantic. I carved my name
in human cargo without a thought of shame.
But the sea's big enough for a man to lose
his conscience, if not his puny neck.
In the sea's eye, who is this upstart speck
that calls himself a maker of history?

It took a storm to save the dumb wretch in me.
On a night the winds weighed heavy as my sins,
I spared a thought for those poor souls below deck.
Terror made rough waters my Damascus road.
Amazing Grace began to lead me home.
Lord, let my soul's scum be measured by a hymn.

Amazing grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear,
The hour I first believed!

Text: John Agard / John Newton

© John Agard 2006 from 'We Brits' published by Bloodaxe Books Ltd
reproduced by kind permission by John Agard clo Caroline Sheldon Literary Agency Ltd

15 JEAN LANGLAIS: PRAISE THE LORD (PSALM 150)

Praise the Lord in His sanctuary,
Praise Him in His majestic firmament.
Praise Him for His mighty deeds,
Praise Him for His supreme majesty.

Praise Him with the blast of the horn,
Praise Him with harp and lyre.
Praise Him with timbrel and dance,
Praise Him with strings and pipe.

Praise Him with loud sounding cymbals,
Praise Him with crashing cymbals:
Let every being that breathes praise the Lord!

16 ARVO PÄRT: DE PROFUNDIS

De profundis clamavi ad te, Domine:
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentiae
in vocem deprecationis meae.

Si iniquitates observaveris, Domine:
Domine, quis sustinebit.
Quia apud te propitiatio est:
Et propter legem tuam sustinui te Domine.

Out of the depths I cry to you, O Lord;
O Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive
To the voice of my pleas for mercy!

If you, O Lord, should mark iniquities,
O Lord, who could stand?
But with you there is forgiveness,
That you may be feared.

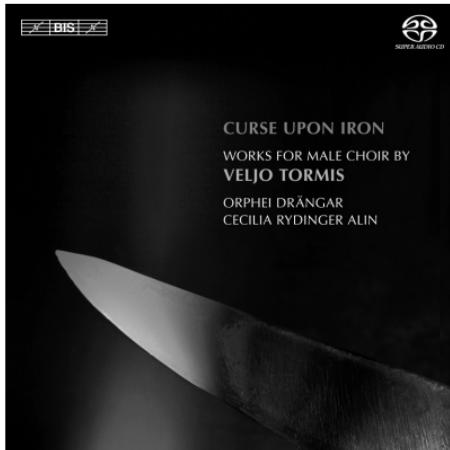
Sustinuit anima mea in verbo ejus:
speravit anima mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem,
speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia:
et copiosa apud eum redemptio.
Et Ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus ejus.

I wait for the Lord, my soul waits,
And in his word I hope;
More than watchmen for the morning,
O Israel, hope in the Lord!

For with the Lord there is steadfast love,
And with him is plentiful redemption.
And he will redeem Israel
From all his iniquities.

ALSO AVAILABLE:



CURSE UPON IRON

VELJO TORMIS: WORKS FOR MALE CHOIR

ORPHEI DRÄNGAR

CECILIA RYDINGER ALIN

BIS-1993 SACD

'This choir achieves the near impossible by communicating the raw power of this music while also sounding polished and musical... another hypnotically beautiful choral album from BIS.'

Ariama.com

'A disc not to be missed by choral music lovers.'
MusicWeb-International.com

'Powerful' *BBC Music Magazine*

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

INSTRUMENTARIUM

Organ: Allen Digital Renaissance 350

Thanks to Per Frendahl, Svensk Orgelkonsult AB

RECORDING DATA

Recording:	February 2013 at Bälinge kyrka, Uppsala, Sweden
Producer and sound engineer:	Elisabeth Kemper
Equipment:	Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter; Sequoia Workstation; Pyramid DSD Workstation; B&W Nautilus 802 loudspeakers; STAX headphones
Recording Format:	96 kHz / 24-bit
Post-production:	Editing and mixing: Elisabeth Kemper
Project co-ordinator (OD):	Martin Vallas
Executive producer:	Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Fredrik Fagerberg 2013

Translations: William Jewson (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photo: © Witthaya Phonsawat / depositphotos.com

Back cover photo: © Mats Bäcker

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-2053 © & ® 2013, BIS Records AB, Åkersberga.



BIS-2053